

Whisper it, but the UK and the EU are starting to mend their broken relationship

Ne le dites pas trop fort / Ca reste entre nous, mais le Royaume-Uni et l'Union européenne commencent à réparer leur relation brisée / sont en bonne voie de recoller les morceaux

The soap opera of British politics in recent months may have eclipsed something more consequential for the UK **in the long run** than **the revolving doors in Downing Street**.

in the long run // in the long term

to revolve around sthg/sb = tourner autour de



revolving doors

Ces derniers mois, la saga de la politique britannique a peut-être relégué au second plan quelque chose de plus important **à long terme** pour le Royaume-Uni que **la plaque tournante qu'est devenu Downing Street / la farandole des premiers ministres à Downing Street.**

PONCTUATION : pas de majuscules aux adjectifs de nationalité en français

The relationship between the UK and the rest of Europe is slowly and quietly changing.

Les relations entre le Royaume-Uni et le reste de l'Europe sont en train de changer doucement mais sûrement / à pas comptés.

It is too early to speak of a turning point, but there is at least a chance that we will look back on 2022 as the year when Britons and other Europeans finally escaped a downward spiral that has, since the Brexit referendum, poisoned not just the relationship between the UK and the EU, but bilateral relationships between the UK and many EU countries.

S'il est trop tôt pour parler d'un tournant, il n'est pas impossible qu'à l'avenir, on considère 2022 comme l'année où les Britanniques et les autres Européens se seront extirpés d'une spirale infernale qui empoisonne not seulement les relations entre le Royaume-Uni et l'Union européenne mais aussi les relations bilatérales entre le RU et de nombreux pays membres de l'UE depuis le référendum du Brexit.

Things might not be getting better, but they have at least, for now, stopped getting worse. In the sad world of UK-EU relations, this is progress.

Il est peut-être trop tôt pour dire que les choses s'améliorent mais au moins pour le moment, elles ont cessé d'empirer.

// Sans aller jusqu'à dire que les choses s'améliorent, on peut au moins affirmer qu'elles ont cessé d'empirer pour le moment.

Dans l'univers morose des relations anglo-européennes, c'est déjà ça / c'est déjà un pas en avant.

The main reason for this shift is the threat to European security.

La raison principale de ce changement est la menace qui pèse sur la sécurité européenne.

= étoffement de la préposition nécessaire

Putin's unprovoked and murderous aggression against Ukraine has rendered a central narrative surrounding Brexit untenable.

To surround: encercler, entourer

→ **the surroundings : les environs, les alentours**

L'agression injustifiée et meurtrière de l'Ukraine par **Poutine, met fin à un argument qu'on a beaucoup entendu autour du Brexit.**

Until the beginning of the war, it **suit** successive Tory governments, for domestic and party political reasons, to argue that Brexit was about much more than **merely** leaving the European Union.

suit [sb/sth] ⇒ <i>vtr</i>	(harmonize or be compatible with) Yes, that dress suits you well. <i>Oui, cette robe vous va très bien.</i>	aller à <i>vi + prép</i>
suit [sb] ⇒ <i>vtr</i>	(be OK with [sb]) What time would suit you? We can go out to eat Friday night. How does that suit you? <i>Quelle heure vous conviendrait ? On pourrait sortir manger vendredi soir. Ça te convient (or: Ça te va) ?</i>	convenir à <i>vtr ind</i> (plus familier) aller à <i>vtr ind</i>
suit [sth/sb] ⇒ <i>vtr</i>	(adapt) We can suit the training to fit your needs. <i>Nous pouvons adapter (or: arranger) l'entraînement selon vos besoins.</i>	adapter ⇒, arranger ⇒ <i>vtr</i>

Jusqu'au début de cette guerre, cela **convenait** aux gouvernements conservateurs successifs, pour des raisons de politique intérieure et de parti, de soutenir l'idée que le Brexit allait bien au-delà de la **simple** sortie de l'Union européenne.

Apparently, the “will of the people” **demand** not just leaving the EU, but having absolutely nothing to do with it.

La « volonté du peuple » **n'exigeait** apparemment pas seulement de quitter l'UE mais ne plus rien avoir à faire avec elle.

GROUP B

Only then could Britain, with its distinct and unique history and identity, fulfil its “global” destiny, always remembering, that Europe was – oddly enough – not a **relevant** part of the globe, and certainly not one that the UK felt naturally associated with.

Ce n'est qu'à cette condition que la Grande-Bretagne, avec son histoire et son identité distinctes et uniques, pourrait réaliser sa destinée « mondiale », en se rappelant que l'Europe n'est (bizarrement) pas une partie du globe **qui compte vraiment**, et en tout cas pas une partie du monde avec laquelle le Royaume-Uni se sent naturellement associé.

The hardcore Brexiters within the Tory party were eagerly assisted in spinning this narrative by the rightwing parts of the British media, with the result that any topic associated with Europe, and not just the EU, became toxic in British political discourse.

spin [sth] ⇒ <i>vtr</i>	<i>informal</i> (tell: a story)	inventer ⇒ <i>vtr</i>
	(familier, péjoratif)	pondre ⇒ <i>vtr</i>
He spins some strange stories for his children.		
<i>Il invente de drôles d'histoires pour ses enfants.</i>		

spin <i>n</i>	<i>uncountable</i> (propaganda)	propagande, communication <i>nf</i>
		enjoliver ⇒ <i>vtr</i>
	(familier)	baratin <i>nm</i>
Most of what the government minister said in the interview was spin.		
<i>La grande partie de ce qu'a dit le ministre lors de l'interview était de la propagande (or: communication).</i>		

Pour inventer/construire cette histoire, les partisans les plus fervents du Brexit (au sein) du parti conservateur ont reçu le soutien enthousiaste de la presse conservatrice britannique, ce qui a conduit à ce que tout sujet ayant trait à l'Europe devienne toxique dans le discours politique.

A case in point is the continuing debate about the European court of human rights, which is not an EU institution, but is still **being framed** by members of **the cabinet** as an intolerable European incursion into UK sovereignty.

L'éternel débat sur la Cour européenne des droits de l'Homme, qui n'est pas une institution de l'Union Européenne mais continue à ce jour à être présentée par les ministres les plus proéminents du gouvernement comme une intolérable incursion européenne dans la souveraineté du Royaume-Uni illustre ceci parfaitement.

The Labour opposition, terrified of being accused of being bitter remainers who disrespected democracy, bought into that narrative too, either by avoiding the subject of Brexit altogether, or by timidly suggesting that they, unlike the Conservatives, would make Brexit work, without going into the detail of how precisely that might be achieved. **The result is a Brexit-shaped elephant in the debating room of UK politics.]**

Principales traductions		
Anglais		Français
remoaner <i>n</i>	<i>pejorative, informal</i> (remainer: anti-Brexit person) (Politique britannique)	anti-Brexit <i>nmf</i>

Anglais		Français
the elephant in the room <i>expr</i>	(obvious thing being ignored)	sujet tabou, sujet qu'on refuse d'aborder, sujet qu'on refuse de voir <i>nm</i> non-dit <i>nm</i>

Terrifiée à l'idée d'être accusée d'être des anti-Brexit amers / aigris ne respectant pas la démocratie, l'opposition travailliste a elle aussi adhéré à ce récit, soit en évitant complètement le sujet du Brexit, soit en suggérant timidement que contrairement aux conservateurs, eux feraient en sorte que le Brexit fonctionne, sans donner de détails sur la façon dont ils s'y prendraient.

Ceci a résulté en un immense tabou / un immense non-dit dans les débats politiques britanniques.

// Par conséquent, le débat politique britannique continue de tourner autour du Brexit sans jamais l'aborder de front.

// Le Brexit plane donc sur les débats politiques britanniques comme une ombre que nul n'ose / ne parvient à dissiper.